

Frank Vedekind
LULU

Demon zemlje
Pandorina kutija

Frank Vedekind
LULU
(Demon zemlje / Pandorina kutija)

Režija, scena, zvuk: GORČIN STOJANOVIĆ

Lulu	JELENA ĐOKIĆ
Dr Šen	PREDRAG EJDUS
Alva Šen	BRANISLAV TRIFUNOVIĆ
Grofica Gešvic	ANA SOFRENOVIĆ
Šigolh	PETAR BANIČEVIĆ
Rodrigo	GORAN DANIČIĆ
Švarc	NEBOJŠA MILOVANOVIĆ
Eščerni, Kasti-Pjani	BOJAN DIMITRIJEVIĆ
Magelona	RADMILA RADOVANOVIĆ
Kadidža di Santa Kroče	MILENA STOŠIĆ
Bjaneta Kacil	LJILJANA MEĐEŠI
Ljudmila Štajnherc	KATARINA GOJKOVIĆ
Hugenberg	NIKOLA VUJOVIĆ
Punču	SLOBODAN TEŠIĆ
Hajlman	MARKO BAČOVIĆ
Dr Gol	LJUBOMIR BANDOVIĆ
Henrijeta	ANA SAKIĆ
Ferdinand	IVAN ISAILOVIĆ*
Bob	SLOBODAN PAVELKIĆ

*Student Akademije umetnosti "Braća Karić"

Frank Wedekind
(Erdgeist / Die Büchse der Pandora)

Kostim: LANA CVIJANOVIĆ
Dramaturg: MILOŠ KREČKOVIĆ
Scenski govor: LJILJANA MRKIĆ-POPOVIĆ
Asistent reditelja: MARIJA KRSTIĆ
Asistent scenografa: VESNA POPOVIĆ
Asistent kostimografa: IRENA MARJANOV
Organizator: SLAĐANA TATAR
Aranžman i klavirska
pratnja: SRĐAN MARKOVIĆ

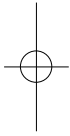
Pirotehničar: SRBA KABADAJIĆ

Majstor svetla: SVETISLAV CALIĆ
Majstor tona: ALEKSANDAR MAJOR

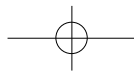
Inspicijent: MARKO AJVAZ
Sufler: OLJA MILOSAVLJEVIĆ

Premijera 21. marta 2005. godine
na Velikoj sceni

Wedekind, Frank:
LULU.
Erdgeist.
Die Büchse der Pandora.
Herausgegeben von Erhard Weidl.
Stuttgart: Philipp Reclam Jun, 1989

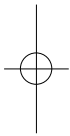


Prevod: Jelena Kostić
Lektor za nemački jezik: Anette Đurović
Lektor za srpski jezik: Tanja Samardžić

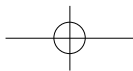


Demon zemlje tragedija u 4 čina

”Mich schuf aus gröberem Stoffe die Natur,
Und zu der Erde zieht mich die Begierde.
Dem bösen Geist gehört die Erde, nicht
Dem guten. Was die Göttlichen uns senden
von oben, sind nur allgemeine Güter;
Ihr Licht erfreut, doch macht es keinen reich,
In ihrem Staat erringt sich kein Besitz.
Den Edelstein, das allgeschätzte Gold
Muss man den falschen Mächten abgewinnen,
Die unterm Tage schlimmgeartet hausen.
Nicht ohne Opfer macht man sie geneigt,
Und keiner lebet, der aus ihrem Dienst
Die Seele hätte rein zurückgezogen.”¹



posvećeno Viliju Greтору ²



Lica:

Medicinski savetnik Dr GOL (Dr. Goll)
DOKTOR ŠEN (Dr. Schön³), glavni urednik
ALVA (Alwa), njegov sin
ŠVARC (Schwarz⁴), slikar
PRINC EŠČERNI (Prinz Escerny), putnik po Africi
ŠIGOLH (Schigolch)
RODRIGO (Rodrigo), artista
HUGENBERG (Hugenberg), gimnazijalac
EŠERIH (Escherich), reporter
LULU (Lulu)
GROFICA GEŠVIC (Gräfin Geschwitz⁵), slikarka
FERDINAND (Ferdinand), kočijaš
HENRIJETE (Henriette), sobarica
SLUGA

Ulogu Hugenberga treba da igra devojka.
Leva i desna strana bine u didaskalijama određene su iz
perspektive gledaoca.

Prolog

Zavesa se diže, otkrivajući ulaz u šatru. Iz nje uz zvuke cim-bala i bubnjeva, s belom kravatom, izlazi krotitelj zveri, u fraku boje cinobera, dugim crnim loknama, belim pantalonama i zavrnutim čizmama, sa bičem u levoj i napunjenim revolverom u desnoj ruci.

Poštovana gospodo, moje vedre dame,
Uđite u menažeriju koraka laka;
Sa žudnjom vrelom, i sa hladnom jezom
Uživajte samo, dok genije civilizacije
Zver beslovesnu i bezdušnu kroti.
Slobodno nek dođu i dečica s vama,
Jer za njih ulaz ne staje ni pare.

Iza rešetaka ovih borba ljutita besni,
Tu čovek i zver snagu mere.
I dok on s kletvom odmahuje bičem,
Uz silnu riku, s besom oluje,
Životinja ubilački za gušu ga hvata.
Prevagu čas odnosi mudrost, čas snaga,
Na podu čas čovek, čas životinja leži.
Zver propinje se divlje, a čovek pada!
No jedan leden, nadmoćan pogled,
Pa beštija, izobličena, povija šiju,
I gubicu pod čizmu pokorno meće.

Vremena su loša! - Izvrsne dame i gospoda
Vrveše nekad u našem manježu
Al' danas poštovanjem obasipaju samo
Komediju, Ibzena, operu i dramu.
Pitomci moji tako ostaše bez hrane
Da gladni jedni prožderu druge.
Lep li je život pozorišnom glumcu!
Na njegovim rebrima mesa zafaliti neće,
Ma kol'ka glad tištala kolegu.

No ko u umetnosti visinama stremi
Taj zaslugu zaradom ne treba da meri.

Komedije i tragedije šta nam to nude?! -
Nekakva živinčad, pripitomljena, fina,
Na beskrvnim zalogajima narav hladi.
Umilno reže, al' oblaporno jedu,
Baš kao i oni dole, u parteru.
Dok jednog junaka stomak muči vajnog,
Drugi se pita da li istinski voli,
I trećeg neizmerno izjeda očajanje;
Pet činova jadikuje tako, kuknjavi konca nema,
A nikog da zauvek prekrati mu muke.
Istinsku životinju - divlju i lepu,
Taj prizor samo ja vam nudim.

Videćete kako tigar, ne okolišeći ni trena,
Proždire sve što čeljusti mu stegnu,
I kako medveda večito nezasitog
Baš za večerom smrt grabi.
Tu vam je i majmun, okretan, zabavan,
Što u dosadi bespoštedno rasipa snagu.
Talenta on ima, al' veličinu ne poznaje
Te od golotinje bestidne zazor ne oseća.
U šatoru mome čeka vas i kamila,
Razmaknite zavesu, iza nje se krije!
Zverka ta pokorna umiljava se krotko,
Kad -

(Puca u publiku.)

- prasak revolvera tišinu rastrže.

Životinja pokošena pada, al' ja ostajem hladan -
Čovek ostaje hladan! I dobrodošlicu naziva smireno.

Uđite, moliću lepo! - Šta, hrabrosti vam manjka?
Samo napred, odluka ostaje vaša!
Gmizavci tu pužu sa svih meridijana:
Kameleoni, zmije, krokodili,
Zmajevi, i daždevnjaci iz mračnih jaruga.

Znam, znam, smejuljite se u potaji,
I ni reč jednu mi ne verujete više -
(Razmiče zavesu i poziva okupljene u šator.)
Hej, Ajustuse, brzo, daj zmiju vamo!

(Radnik ogromnog stomaka iz šatora na rukama iznosi glumicu koja igra LULU. Ona je obučena u kostim pjeroa. Radnik je spušta na zemlju kraj krotiteljevih nogu.)

Stvorena ta vam je samo zlo da čini,
Da mami, da zavodi, truje -
I tako da ubija neosetno, lagano.
(Gladi LULU po bradi.)
Životinjo moja slatka, ne usteži se ni malo!
Ne ponašaj se budalasto, izveštačeno,
Ili pak čudno,
Pa makar svaki aplauz proćerdali.
Istinski lik žene ti nama pokaži,
Mijauči, reži, lukavstva svakovrsna pleti,
Detinju naivnost poroka za svagda
Pritvornim pogledom da nam ogadiš!
Zadatak ti je da govoriš prirodno, bez prenemaganja!
Još od najdavnijih vremena temelj je umetnosti
Ono očigledno, što svak podrazumeva!
(Obraća se publici):
Sve se to sada običnim čini,
Al' uskoro drugačiju videćete sliku.

Stiskom silovitim hvata ona tigra;
On ječi i cvili! - Kome konačno pobeda pripada?!
Hopla, Ajustuse! Marš! Na mesto je vrati -

(Radnik podiže LULU. Krotitelj je nežno tapka po bokovima.)

Slatko nevino stvorenjce, blago moje najveće!

(Radnik na rukama odnosi LULU nazad u šator.)

**IZOSTAVLJENE
STRANICE...**

Izdavač: Jugoslovensko Dramsko Pozorište
Beograd
Kralja Milutina 50

Direktor: Branko Cvejić
Umetnički direktor: Gorčin Stojanović
Urednik izdanja: Gorčin Stojanović
Saradnici: Marina Milivojević Mađarev
Jelena Kovačević

Dizajn: Ivan Mutavdžić
Štampa: DMD
Tiraž: 500

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

821.112.2-2

ВЕДЕКИНД, ФРАНК

Lulu / Frank Vedekind ; prevod Jelena
Kostić. - Beograd : Jugoslovensko dramsko
pozorište, 2005 (Beograd : DMD) . - 224 str. ;
21 cm

Tiraž 500. - Sadržaj s nasl. str. : Demon
zemlje = Erdgeist ; Pandorina kutija = Die
Büchse der Pandora.

ISBN 86-80513-06-7

COBISS.SR-ID 121222156